

# 良寛大愚

Ryōkan Taigu, 1758–1831

## Az ottfelejtett hold

Rjókan Taigu 101 haikuverse  
Terebess Gábor fordításaival



Rjókan önarcképe

新 年 俳 句  
shinnen haiku  
Újévi haikuk

のっぺりと師走も知らず今朝の春  
nopperi to / shiwasu mo shirazu / kesa no haru  
**megkönnyebbültem  
feledvén az év végét  
reggel tavasz lett**

よそはでもかほはしろいぞよめがきみ  
yoso wa demo / kao wa shiroizo / yome ga kimi  
**púder nélkül is  
arcod oly sápadt fehér  
fiatalasszony**

春雨や門松の注連ゆるみけり  
harusame ya / kadomatsu no shime / yurumi keri  
**tavaszi zápor  
újév fenyődíszait  
már kilógatták**

春 の 俳 句  
haru no haiku  
Tavaszi haikuk

あげ巻の昔をしのぶすみれ草  
agemaki no / mukashi o shinobu / sumire sō  
**gyengéd emlék  
gyerekfrizurák  
ibolyavirága**

春雨や静になづる破れふくべ  
harusame ya / shizukani naduru / yarefukube  
**tavaszi zápor  
megsimogatom repedt  
tökhéjkulacsom**

春雨や友を訪ぬる想ひあり  
harusame ya / tomo o tazunuru / omoya ari  
**tavaszi zápor**  
**meglátogattam volna**  
**jó barátomat**

水の面にあや織りみだる春の雨  
mizu no mo ni / ayaori midaru / haru no ame  
**vizek színére**  
**hímes selymet szurkál a**  
**tavaszi zápor**

新池や蛙とびこむ音もなし  
araike ya / kawazu tobikomu / oto mo nashi  
**hallgat az új tó**  
**ugorhat béka belé**  
**vize se csobban**

夢さめて聞くは蛙の遠音かな  
yume samete / kiku wa kawazu no / tōne kana  
**álomból ocsúdván**  
**távolról brekegnek**  
**a levelibékák**

子らや子ら子らが手を取る躑躅かな  
koraya kora / kora ga te o toru / tsutsuji kana  
**gyerünk gyerekek!**  
**azáleák áhítozzák**  
**ártó kezetek**

山里は蛙の声となりにけり  
yamazato wa / kaeru no koe to / nari ni keru  
**levelibékák**  
**kuruttyolásába fúlt**  
**hegyi falucska**

今日来ずば明日は散りなむ梅の花  
kyō kosu ba / asu wa chirinan / ume no hana  
**nyílnak az ágon**  
**a szilvavirágok – de**  
**hullanak holnap**

青みたるなかに辛夷の花ざかり  
aomitaru / naka ni kobushi no / hanazakari  
**magnóliának**  
**sűrű sötét lomb közt**  
**bomlik virága**

雪しろの寄する古野のつくづくし  
yukishiru no / yosuru furu ya no / tsukudukushi  
**olvad a hó**  
**latyakos régi réten**  
**zsurló sarjad**

雪しろのかかる芝生のつくづくし  
yukishiru no / kakaru shibafu no / tsukudukushi  
**olvad a hó**  
**zsurlók közül a fű**  
**elő-előbújik**

雪汁や古野にかかるつくづくし  
yukishiru ya / furu ya ni kakaru / tsukudukushi  
**hófoltok közt ím**  
**zsurlók sarjadoznak már**  
**a régi réten**

鶯に夢さまされし朝げかな  
uguisu ni / yumesama sareshi / asage kana  
**a csalogány**  
**felvert álmomból**  
**hol a reggelim?**

鶯や百人ながら気がつかず  
uguisu ya / hyakunin nagara / kigatsukazu  
**csalogány**  
**milyen kevesen**  
**figyelünk rád**

世の中は桜の花になりにけり  
yo no naka wa / sakura no hana / ni nari keri  
**köröttünk**  
**a világ nem több mint**  
**cseresznyevirág**

山は花酒屋酒屋の杉ばやし  
yama wa hana / sakeya sakeya no / sugibayashi  
**virágban a hegy**  
**szaké! szaké! – hangzik**  
**visszhangzik az erdő**

同じくば花の下にて一とよ寝む  
onajiku ba / hana no moto nite / hitoyo nen  
**elaludnék itt**  
**virágzó cseresznyék alatt**  
**csak egy éjszakára**

須磨寺の昔を問へば山桜  
Sumadera no / mukashi o toeba / yamazakura  
**Szuma-templom**  
**históriáját tudják**  
**a vadcsereznyefák**

ほろ酔ひのあしもと軽し春の風  
horoyoi no / ashimoto karushi / haru no kaze  
**mint ki kaptos**  
**lépteim könnyedek**  
**a tavaszi szélben**

この宮や辛夷の花に散る桜  
kono miya ya / kobushi no hana ni / chiru sakura  
**szentély körül**  
**cseresznye szirma potyog**  
**magnóliákra**

散る桜残る桜も散る桜  
chiru sakura / nokoru sakura mo / chiru sakura  
**elhull a virág**  
**virágzó fák szirma is**  
**lehulló virág**

Rjókan egyik búcsúverse.

苞にせむ吉野の里の花がたみ  
tsuto ni sen / Yoshino no sato no / hanagatami  
**Josino cseresznye-**  
**illatát idézi**  
**kosárnyi virág**

## 夏の俳句 natsu no haiku Nyári haikuk

誰れ聞けと真菰が原の行行子  
dare kike to / makomo ga hara no / gyōgyōshi  
**csupa fül vagyok**  
**vadrizstáblák felől**  
**poszáta cserreg**

真昼中真菰が原の行行子  
hiru hi naka / makomo no naka no / gyōgyōshi  
**fényes délidő**  
**vadrizsmező felett**  
**poszáta cserreg**

人の皆ねぶたき時の行行子  
hito no mina / nebutaki toki no / gyōgyōshi  
**mind így vagyunk**  
**alig nyom el az álom**  
**poszáta cserreg**

かきつばた我れこの亭に酔ひにけり  
kakitsubata / ware kono tei ni / yoini keru  
**írisz-szirom jaj**  
**kunyhóm falához simult**  
**megrészegített**

真昼中ほろりほろりと芥子の花  
mahiru naka / horori horori to / keshi no hana  
**nap derekán**  
**réten innen réten túl**  
**virágzik a mák**

鍋みがく音にまぎるる雨蛙  
nabe migaku / oto ni magiruru / amagaeru  
**üstöt sikálok**  
**ám zaját a zöld békák**  
**túl- s túlharsogják**

夏の夜や蚤を数へて明かしけり  
natsu no yo ya / nomi o kazoete / akashikeri  
**nyáréjen ébren**  
**bolháimat számolgom**  
**virradatig**

風鈴や竹を去ること三四尺  
fūrin ya / take o saru koto / san shi shaku  
**a szélcsengők túl-**  
**lengik a lengő nádat**  
**három-négy lábbal**

涼しさを忘れまひぞや今年竹  
suzushisa o / wasuremai zo ya / kotoshidake  
**hűsítő zöldjét**  
**idei bambuszunknak**  
**el ne feledjük**

鳩の巣のところがへする五月雨  
nio no su no / tokoro gaesuru / samidare  
**vöcsökfészket**  
**most mindenütt találsz**  
**májusi zápor**

さわぐ子の捕る知恵はなし初ほたる  
sawagu ko no / toru chie wa nashi / hatsu hotaru  
**gyerek ha fecseg**  
**fénybogár-fogásban**  
**első sose lesz**

青嵐吸物は白牡丹  
seiran / suimono wa / shiro botan  
**levesembe**  
**fehér peóniát ejt**  
**a nyári szél**

酔臥の宿はここか蓮の花  
yoi fushi no / tokorowa koko ka / basu no hana  
**leittasulván**  
**hová hajtsam a fejem**  
**lótuszvirág**

わが宿へ連れて行きたし蓮に鳥  
waga yado e / tsurete yukitashi / hasu ni tori  
**milyen jó lenne  
kunyhómig kísérni  
a lótusz madarát**

鉄鉢に明日の米あり夕涼み  
tetsubachi ni / asu no kome ari / yūsuzumi  
**holnapi rizsem  
már kolduscészémben vár  
hűsölök este!**

手もたゆくあふぐ扇の置きどころ  
te mota yuku / ōgu ōgi no / okidokoro  
**kezem tétován  
nyugvóhelyét keresi  
a legyezőmnek**

昼顔やとちらの露の情やら  
hirugao ya / dochira no tsuyu no / nasake yara  
**hajnalkavirág  
gyűjti a harmatot  
ahogy reméltük**

留主の戸に独り寂しき散り松葉  
rusu no to ni / hitori sabishiki / chiri matsuba  
**szomorú magány  
zárt ajtó előtt  
fenyőtű gyűlik**

## 秋 の 俳 句 aki no haiku Őszi haikuk

いざさらば暑さを忘れ盆踊  
iza saraba / atsusa o wasure / bonodori  
**gyere menjünk  
ne törődj a hőséggel  
jön a Bon-tánc**

手ぬぐひで年をかくすや盆踊  
tenuguide / toshi o kakusu / ya bonodori  
**egy fejpánttal  
éveket tagadhatunk le  
Bon-tánc ünnepen**

この人の背中に踊りできるなり  
kono hito no / senaka ni odori / dekirunari  
**micsoda nő!**  
**táncolni lehetne**  
**hatalmas hátán**

萩すすき露のぼるまで眺めばや  
hagi susuki / tsuyu no boru made / nakame baya  
**bokorhere - nád**  
**szeretnék elmélkedni**  
**míg jön a harmat**

萩すすきわが行く道のしるべせよ  
hagi susuki / waga yuku michi no / shirubeseyo  
**bokorhere - nád**  
**végig az út mentén**  
**csupa ismerős**

顔回がうちものゆかし瓢哉  
Gankai ga / uchimono yukashi / fukube kana  
**annyt megér**  
**mint Gankai nemes kardja**  
**tökhéjkulacsom**

Gankai = Jen Huj, Konfuciusz kedvenc, szegény sorsú tanítványa

わが恋はふくべで泥鱈をおすごとし  
waga koi wa / fukube de dojō o / osu gotoshi  
**tökhéjből csíkkal**  
**vén kezemből kisiklik**  
**a szerelem is**

秋風に独り立ちたる姿かな  
aki kaze ni / hitori dachitaru / sugata kana  
**ősi szélben**  
**magára maradt**  
**egy árnyék**

摩頂して独り立ちけり秋の風  
machō shite / hitori dachi keru / aki no kaze  
**fenn a csúcson**  
**egyedül szálllok szembe**  
**az őszi széllel**

屋根引の金玉しばむ秋の風  
yanebiki no / kintama shibomu / aki no kaze  
**tetőt javítok**  
**őszi szél cibálja**  
**aranygolyóimat**

柿もぎの金玉寒し秋の風  
kakimogi no / kintama samushi / aki no kaze  
**szilvát szakajtván**  
**őszi szél tépázza**  
**aranygolyóimat**



秋高し木立は古りぬ籬かな  
akitakashi / kodachi wa furinu / magaki kana  
**tiszta őszi ég**  
**elvadult vén fák**  
**élő sövénye**

秋は高し木立はふりぬこの館  
aki wa takashi / kodachi wa furinu / kono yakata  
**tiszta őszi ég**  
**elvadult vén fák közt**  
**a viskóm!**

宵闇やせむざいはただ虫の声  
yoiyamiya / senzai wa tada / mushi no koe  
**leszállt az éj**  
**a kertben csak**  
**tücsökzene szól**

稲舟をさしゆく方や三日の月  
inabune ya / sashiyuku kata ya / mikka no tsuki  
**rizesz bárkánk**  
**egyenesen a félhold**  
**felé igyekezik**



Rjókan saját ecsetírása haikujával

秋ひよりせむ羽すずめのはをとかな  
秋日和千羽雀の羽音かな  
aki hiyori / senba suzume no / haoto kana  
**tiszta őszi ég**  
**szárnyat csattogató**  
**verébseregek**

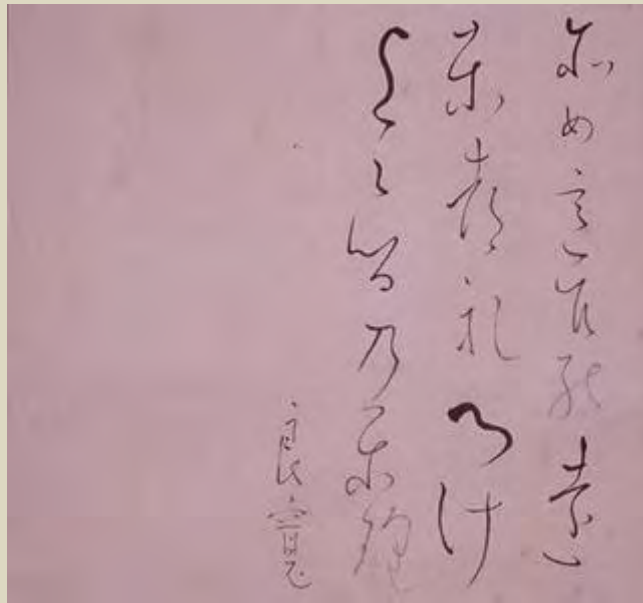
名月や庭の芭蕉と背比べ  
meigetsu ya / niwa no bashō to / sei kurabe  
**telihold fényénél**  
**kertem basó-fájához**  
**mérem magamat**

名月や鶏頭花もによつきによき  
meigetsu ya / keitō hana mo / nyoki nyoki  
**telihold fényénél**  
**kakastaréj-virágok**  
**előbukkantak**

手を振つて泳いでゆくや鰯売り  
te o furite / oyoide yuku ya / iwashi uri  
**karja kalimpál**  
**cikcakkban halad**  
**a halaskofa**

いく群れか泳いで行くや鰯売り  
ikumure ka / oyoide yuku ya / iwashi uri  
**útján cikcakkban**  
**halad a halaskofa**  
**háztól házig**

息せきと升りて来るや鰯売り  
ikiseki to / noborite kuru ya / iwashi uri  
**megizzadt zihál**  
**idáig felkaptatott**  
**a halaskofa**



Rjókan saját ecsetírása haikujával

そめいろのをとつれつげよよるのかり  
蘇迷盧の訪れ告げよ夜の雁  
Someiro no / otozure tsugeyo / yoru no kari  
**mondj el mindent**  
**Szomeiro-hegyről**  
**esti vadliba**

Someiro = Szumeru-hegy, a világ közepe, fent az égben

われ喚て故郷へ行や夜の雁  
ware yobite / kokyō e yuku ya / yoru no kari  
**vadludak hívnak  
induljak haza vélük  
e késő estén**

君来ませいが栗落ちし道よけて  
kimase kimi / igakuri ochi shi / michi yokete  
**ha feljössz hozzám  
ne taposs a hullott  
gesztenyékre**

ぬす人に取り残されし窓の月  
nsubito ni / tori nokosareshi / mado no tsuki  
**kirabolt kunyhóm  
ablakába beragyog  
az ottfelejtett hold**



五合庵 Gogō-an, Rjókan remetekunyhója  
1804-től 1816-ig élt itt, (1914-ben újjáépítették)

柴の戸に露のたまりや今朝の秋  
shiba no to ni / tsuyu no tamari ya / kesa no aki  
**rőzsekapumon  
gyöngyözik a harmat  
ősz pirkadat**

いくつれか鷺の飛びゆく秋の暮  
ikutsure ka / sagi no tobi yuku / aki no kure  
**gémek az égen  
kis rajokra oszlanak  
ősz szürkület**

いざさらば我も帰らむ秋の暮  
iza saraba / ware mo kaeran / aki no kure  
**itt a vége  
magam is elfutok  
ősz alkonyat**

もみぢ葉の錦の秋や唐衣  
momijiba no / nishiki no aki ya / karagoromo  
**őszí brokát**  
**piros juharlevelek**  
**Tang-kori köntös**

裏を見せ表を見せて散る紅葉  
ura o mise / omote o misete / chiru momiji  
**ellibegőben**  
**juharlevél fonákja**  
**aztán a színe**

Ez Rjókan búcsúverse. Fordításváltozat:

**ellibegőben**  
**mutatja minden levél**  
**színét s fonákját**

ゆく秋のあはれを誰に語らまし  
yuku aki no / aware o dare ni / katara mashi  
**foszlik már az ősz**  
**együtt kéne szomorkodni**  
**valakivel**

## 冬の俳句 fuyu no haiku Téli haikuk

雨もりやまた寝るとこの寒さかな  
amamori ya / mata nerutoko no / samusa kana  
**lyukas a tető**  
**ázott ágyamban hálok**  
**mint jégveremben**

焚くほどは風がもて来る落ち葉かな  
takuhodo wa / kaze ga motekuru / ochiba kana  
**összefú a szél**  
**elég hullott levelet**  
**hogyan tűzet rakjak**

Vö. Basó:  
„szélvihar sodor  
zörgő avart kapumhoz  
főzhessek teát”

Vö. Issza:  
„gyűjthetek tüzet  
elég száraz levelet  
hord ide a szél”

初時雨名もなき山のおもしろき  
hatsu shigure / na mo naki yama no / omoshiroki  
**szemerkél az eső  
nevesincs hegyen  
azért kellemes**

柴焼て時雨聞夜となりにけり  
shiba yaite / shigure kiku yo to / nari ni keru  
**tűzet rakok  
ősz esővel száll  
le az este**

日々に時雨の降れば人老いぬ  
hibi hibi ni / shigure no fureba / hito oinu  
**nap mint nap mint nap  
szitáló hideg eső  
megöregedtünk**

山しぐれ酒やの蔵に波深し  
yamashigure / sakaya no kura ni / nami fukashi  
**hegyi záporosó  
az italraktárban  
mély tócsák**

木枯を馬上ににらむ男かな  
kogarashi o / bajō ni niramu / otoko kana  
**metsző őszi szél  
merev tekintettel el-  
lovagol egy úr**

冬川や峰より驚のにらみけり  
fuyu gawa ya / mine yori washi no / nirami keru  
**befagyott folyó  
fölött – dermedt zsákmányát  
fürkészi a sas**

火貫ひに橋越て行く寒さかな  
hi morai ni / hashi koete yuku / samusa kana  
**rőzsét szedtem  
fagyos este kelek át  
a gyaloghídon**

柴垣に小鳥集まる雪の朝  
shibagaki ni / kotori atsumaru / yuki no asa  
**sövénybozótton  
már madárfiókák ülnek  
reggeli hóban**

老翁が身は寒に埋雪の竹  
rō ga / mi wa samu ni uzu / yuki no take  
**hideg-sújtotta  
öregember – hó alatt  
bambusz görnyedez**

鉢叩き鉢叩き昔も今も鉢叩き  
hachi tataki hachi tataki / mukashi mo ima mo / hachi tataki  
**kocogtatom-kocogtatom**  
**újra és aztán újra**  
**evőcsészémet**

人の来てまたも頭巾を脱がせけり  
hito no kite / mata mo zukin o / nugase keru  
**kopogtatnak kint**  
**már megint vehetem le**  
**ócska sityakom**

のつぼりと師走も知らず弥彦山  
noppori to / shiwasu mo shirazu / Yahiko yama  
**ej Jahiko-hegy**  
**elfelejtetted netán**  
**az év végét is?**

たかつきに向かふあしたの寒さかな  
takatsuki ni / mukau ashita no / samusa kana  
**hajnalban fagyban**  
**imaasztalkám elé**  
**letérdepelek**

## 無 季 の 俳 句 muki no haiku Évszakjelző nélküli haikuk

あけ窓の昔をしのぶすぐれ夢  
ake mado no / mukashi o shinobu / sugure yume  
**ablakom tárva**  
**bedől a múlt visszatér**  
**álmodni se kell**

よしや寝む須磨の浦はの波枕  
yoshi ya nen / Suma no urawa no / nami makura  
**minő élvezet**  
**Szuma-parton hullámpárnán**  
**elszenderedek**

黄金もていざ杖買はむさみつ坂  
kogane mote / iza tsue kawan / Samizusaka  
**utolsó rézpénz**  
**Szamidzu-meredélyhez**  
**veszek egy botot**

落ちつけばこども廬山の時雨かな  
ochitsukeba / koko mo Rozan no / shigure kana

**béke és nyugalom  
oly sűrűn szítal a köd  
akár Rodzanban**

Rodzan = Lü-hegy  
Szu Tung-po (Szu Si, 1036-1101) versére utal:

„A ködbeborult Lü-hegy és a Cse-folyó hulláma!  
Amíg el nem éred, ezer vágy is hajt utána,  
de meglásd egyszer – és semmi több, csupán a  
ködbeborult Lü-hegy és a Cse-folyó hulláma.”

平生の身持ちにほしや風呂上がり  
heizei no / mimochi ni hoshi ya / furo agari

**ha mindennap  
ilyen jól jönnek ki  
a forró fürdőből**

雨の降る日はあはれなり良寛坊  
ame no furu / hi wa aware nari / Ryōkan bo

**esős napokon  
eláztat a búbanat  
Rjókan szerzetes**

うら畑殖生の垣の破れから  
urabatake / hanifu no kaki no / yabure kara

**a szomszéd kertje  
vályogfalon tátongó  
lyukon át**

倒るれば倒るるままの庭の草  
taorure ba / taoruru mama no / niwa no kusa

**leheveredik  
és heverten marad itt  
sok kerti fűszál**

可惜虚空に馬を放ちけり  
oshimubeshi / kokū ni uma o / hanachi keri

**kósa kancánk hajh  
eliramlott a pusztán  
egyedül**

悠然と草の枕に留守の庵  
yūzen to / kusa no makura ni / rusu no an

**teljes nyugalom  
fűpárnán fekszem  
kunyhóm is messze**

来ては打ち行きては叩く夜もすがら  
kite wa uchi / yukite wa tataku / yomosugara

**jövet tapsolok  
menet meg kopogok  
kerek egy éjt át**



## Betűrendes mutató

agemaki no / mukashi o shinobu / sumire sō  
 ake mado no / mukashi o shinobu / sugure yume  
 aki hiyori / senba suzume no / haoto kana  
 aki kaze ni / hitori dachitaru / sugata kana  
 akitakashi / kodachi wa furinu / magaki kana  
 aki wa takashi / kodachi wa furinu / kono yakata  
 amamori ya / mata nerutoko no / samusa kana  
 ame no furu / hi wa aware nari / Ryōkan bo  
 aomitaru / naka ni kobushi no / hanazakari  
 araike ya / kawazu tobikomu / oto mo nashi  
 chiru sakura / nokoru sakura mo / chiru sakura  
 dare kike to / makomo ga hara no / gyōgyōshi  
 fūrin ya / take o saru koto / san shi shaku  
 fuyu gawa ya / mine yori washi no / niramiki  
 Gankai ga / uchimono yukashi / fukube kana  
 hachi tataki hachi tataki / mukashi mo ima mo / hachi tataki  
 hagi susuki / tsuyu no boru made / nakame baya  
 hagi susuki / waga yuku michi no / shirubeseyo  
 harusame ya / kadomatsu no shime / yurumi keri  
 harusame ya / shizukani naderu / yarefukube  
 harusame ya / tomo o tazunuru / omoya ari



hatsu shigure / na mo naki yama no / omoshiroki  
heizei no / mimochi ni hoshi ya / furo agari  
hibi hibi ni / shigure no fureba / hito oinu  
hi morai ni / hashi koete yuku / samusa kana  
hirugao ya / dochira no tsuyu no / nasake yara  
hiru hi naka / makomo no naka no / gyōgyōshi  
hito no kite / mata mo zuki o / nugase keru  
hito no mina / nebutaki toki no / gyōgyōshi  
horoyoi no / ashimoto karushi / haru no kaze  
ikiseki to / noborite kuru ya / iwashi uri  
ikumure ka / oyoide yuku ya / iwashi uri  
ikutsure ka / sagi no tobi yuku / aki no kure  
inabune ya / sashiyuku kata ya / mikka no tsuki  
iza saraba / atsusa o wasure / bonodori  
iza saraba / ware mo kaeran / aki no kure  
kakimogi no / kintama samushi / aki no kaze  
kakitsubata / ware kono tei ni / yoini keru  
kimase kimi / igakuri ochi shi / michi yokete  
kite wa uchi / yukite wa tataku / yomosugara  
kogane mote / iza tsue kawan / Samizusaka  
kogarashi o / bajō ni niramu / otoko kana  
kono hito no / senaka ni odori / dekirunari  
kono miya ya / kobushi no hana ni / chiru sakura  
koraya kora / kora ga te o toru / tsutsuji kana  
kyō kosu ba / asu wa chirinan / ume no hana  
machō shite / hitori dachi keru / aki no kaze  
mahiru naka / horori horori to / keshi no hana  
meigetsu ya / keitō hana mo / nyoki nyoki  
meigetsu ya / niwa no bashō to / sei kurabe  
mizu no mo ni / ayaori midaru / haru no ame  
momijiba no / nishiki no aki ya / karagoromo  
nabe migaku / oto ni magiruru / amagaeru  
natsu no yo ya / nomi o kazoete / akashikeru  
nio no su no / tokoro gaesuru / samidare  
nopperi to / shiwasu mo shirazu / kesa no haru  
noppori to / shiwasu mo shirazu / Yahiko yama  
nusubito ni / tori nokosareshi / mado no tsuki  
ochitsukeba / koko mo Rozan no / shigure kana  
onajiku ba / hana no moto nite / hitoyo nen  
oshimubeshi / kokū ni uma o / hanachi keru  
rōō ga / mi wa samu ni uzu / yuki no take  
rusu no to ni / hitori sabishiki / chiri matsuba  
sawagu ko no / toru chie wa nashi / hatsu hotaru  
seiran / suimono wa / shiro botan  
shibagaki ni / kotori atsumaru / yuki no asa  
shiba no to ni / tsuyu no tamari ya / kesa no aki  
shiba yaite / shigure kiku yo to / nari ni keru  
Someiro no / otazure tsugeyo / yoru no kari  
Sumadera no / mukashi o toeba / yamazakura  
suzushisa o / wasuremai zo ya / kotoshidake  
takatsuki ni / mukau ashita no / samusa kana  
takuhodo wa / kaze ga motekuru / ochiba kana  
taorure ba / taoruru mama no / niwa no kusa  
te mota yuku / ōgu ōgi no / okidokoro  
tenuguide / toshi o kakusu / ya bonodori

te o furite / oyoide yuku ya / iwashi uri  
tetsubachi ni / asu no kome ari / yūsuzumi  
tsuto ni sen / Yoshino no sato no / hanagatami  
uguisu ni / yumesama sareshi / asage kana  
uguisu ya / hyakunin nagara / kigatsukazu  
urabatake / hanifu no kaki no / yabure kara  
ura o mise / omote o misete / chiru momiji  
waga koi wa / fukube de dojō o / osu gotoshi  
waga yado e / tsurete yukitashi / hasu ni tori  
ware yobite / kokyō e yuku ya / yoru no kari  
yamashigure / sakaya no kura ni / nami fukashi  
yama wa hana / sakeya sakeya no / sugibayashi  
yamazato wa / kaeru no koe ni / nari ni keru  
yanebiki no / kintama shibomu / aki no kaze  
yoi fushi no / tokorowa koko ka / basu no hana  
yoiyamiya / senzai wa tada / mushi no koe  
yo no naka wa / sakura no hana / ni nari keru  
yoshi ya nen / Suma no urawa no / nami makura  
yoso wa demo / kao wa shiroizo / yome ga kimi  
yukishiru no / kakaru shibafu no / tsukudukushi  
yukishiru no / yosuru furu ya no / tsukudukushi  
yukishiru ya / furu ya ni kakaru / tsukudukushi  
yuku aki no / aware o dare ni / katara mashi  
yume samete / kiku wa kawazu no / tōne kana  
yūzen to / kusa no makura ni / rusu no an

## Irodalom

Ryōkan: 44 haiku

Japán-magyar kétnyelvű kiadás

Fordította (és a kötetet tervezte): Terebess Gábor,

a japán szöveget gondozta: Racskó Ferenc,

Terebess Kiadó, Budapest, 1999.

50 oldal, fűzve

<https://terebess.hu/konyvkiadas/pdf/44haiku.pdf>

A japán zen költő, Ryōkan, három dolgot ki nem állhatott:

a költők versét, a szépírók ecsetvonását és a szakácsok főztjét. Kolduló körútjain le-leállt a gyerekekkel labdázni, bújócskázni – önfeledtebben és komolyabban játszott mindnyájuknál...

Soha nem akart felnőtté válni, mesterséget tanulni, inkább vállalta az otthontalanságot, a nincstelenséget, az egyedüllétet – ezt megtehetette, mint zen buddhista remete, anélkül, hogy bolondnak nézték volna, bár nem lehet véletlen, hogy úgy hívta magát: Taigu „a Nagy Balga”.

Tavaly decemberben egy párizsi antikváriusnál kezembe akadt kétnyelvű haiku kötete, és már útközben elkezdtem fordítgatni névjegyek hátára, újságok szélére. Ez kerekedett belőle.

Azt hiszem, Ryōkan mindig is legkedvesebb japán költőm marad, őszinte, egyszerű, ellenséges érzelmektől mentes hangja („A világgal úgy vagyok, hogy se vele, se ellene.”) felejthetetlen élmény, ráadásul ugyanahhoz a Sôtō zen felekezethez tartozott, amelynek szerzetesei között én is éltem és tanultam valamikor Japánban.

(Budapest, 1998. március 24. *Részlet Terebess Gábor előszavából*)

Rjókan minden haikuja japánul évszakok szerint:

[http://terebess.hu/english/haiku/ryokan\\_jp.doc](http://terebess.hu/english/haiku/ryokan_jp.doc)

良寛様の全俳句 <http://www15.ocn.ne.jp/~kamido/ryoukan/kasyuu/ryoukanhaiku1.html>

良寛全句集 <http://www.majima.gotohp.com/satuki160608.htm>

Rjókan minden haikuja franciául Joan Titus-Carmel, Cheng Wing fun / Hervé Collet, Alain-Louis Colas, Gilles Fabre, Mitchiko Ishigami-Iagolnitzer, Daniel Py, Yamasemi, André Cayrel és Terebess Gábor fordításában:

<http://terebess.hu/english/haiku/ryokan.doc>

Rjókan minden haikuja angolul Terebess Gábor fordításában:

[http://terebess.hu/english/haiku/ryokan\\_english.doc](http://terebess.hu/english/haiku/ryokan_english.doc)

Rjókan minden haikuja spanyolul:

[http://terebess.hu/english/haiku/ryokan\\_esp.doc](http://terebess.hu/english/haiku/ryokan_esp.doc)